

## Transkript Mehrsprachigkeit Dialekt

J: Hallo!

S: Hallo!

J: Ähm, welche Sprachen sprisch du?

S: Also i bin mit Deutsch und Türkisch aufgewachsen, hab dann ähm im Gymnasium in da, also i hab eigentlich schon Englisch kapt in der Volksschule, und hab dann im Gymnasium no Italiensch kapt und sprich also vier Sprachen, eben Deutsch, Türkisch, Italienisch und Englisch.

J: Und..

S: Und, ja...

J: Und welche Sprachen hasch als Kind glernt?

S: Eben Deutsch und Türkisch.

J: Und mit deiner Familie? Welche Sprachen sprisch dort?

S: Also meistens, also es isch eigentlich gemischt, ähm, mit da Mama sprich i öfters Deutsch, und mitn Papa eher Türkisch.

J: Und welche Sprache sprisch am liebsten?

S: Ähm, des isch schwierig zu sagen, es kommt drauf an auf die Themen, also wo i mi leichter tu. Wenn i, ja weiß i eigentlich nit, i sprich eigentlich beide Sprachen gleich gern.

J: Und bei so spontanen Reaktionen wenn du di amol ärgersch oder so, welche Sprache, oder beim Fluchen? Wos würdesch do eher für a Sprache sprechen?

S: Des weiß i leider auch nit! Also keine Ahnung. Des kimmt wohrscheinlich auf die Situation drauf an. Wenn i iaz zum Beispiel ähm irgendwo bei der Arbeit bin

und schimpfen muss und die Leute um mich herum halt Deutschsprachige sind halt dann glaub ich, dass ich eher im deutschen Denken drinnen bin, und ähm wenn ich jetzt keine Ahnung, irgendwo in der Türkei bin vielleicht und mehr im türkischen Sprechen bin, dass ich dann eher auf Türkisch was sag.

J: Und in welcher Sprache träumst du am öftesten?

S: Des weiß ich leider nicht. Ob es passiert schon, dass ich ähm.. ja ich eigentlich glaube ich unterschiedlich auch, beides wahrscheinlich.

J: Und ähm als Kind, was dir irgendwie komisch, dass du zwei Sprachen hast und die anderen Kinder nur eine? Also hast du es schon irgendwie gemerkt, dass es....

S: Na, das was man eigentlich gar nicht bewusst. Überhaupt nicht, na.

J: Hast du schon gut Deutsch gesprochen wie du in die Schule kommen bist?

S: Ja, weil ich bin schon, also Krabbelstube gehen und Kindergarten gehen, und meine Mama hat eigentlich ähm mit mir auch Deutsch, also nicht nur auf Deutsch, ob es schon auch auf Deutsch gesprochen. Und meinen Eltern was das eigentlich schon bewusst, dass das wichtig ist, dass man die Sprache kann. Einfach für später.

J: Und ob es Türkisch, kannst du das schreiben und lesen? Und also die Standardformen gut oder?

S: Also lesen kann ich's, sicher nicht so flüssig wie Deutsch, brauch ich sich eine Übung bis ich einmal gut lesen kann. Aber ich kann schon lesen und verstehen ähm, beim Sprechen ist es so, dass ich eher Umgangssprache spreche, aber wenn ich jetzt ähm merke die anderen Leute sprechen jetzt eher Standardtürkisch Hochtürkisch kann ich mich schon anpassen aber ich tu mir dann schwer, ich hab dann so einen Knoten im Hals. Und ja, aber ich glaube das ist so eine Übungssache, weil ich war einmal 2 Wochen in der Türkei und da hab ich dann nach fünf Tagen gemerkt, dass meine Sprache sich verändert.

J: Ah, okay..

S: Ja...

J: Und ähm, normal in der Schule, wor des irgendwie, wie wor des für die anderen Kinder, also dann später, dass du zwei Sprachen hosch, hosch du da mal negative Erfahrungen gmocht?

S: Des wor eigentlich nit so des Thema, also die Sprache selbst war nit wirklich jetzt Thema.

J: Ähm, und hosch du monschmol es Gefühl, dass andere Erstsprachen mehr wert senn, also dass andere Sprachen mehr wert senn als andere zum Beispiel?

S: Theoretisch weiß i, dass alle Sprachen gleichwertig sind, also des wär jetzt meine Einstellung, oba sicher würd i jetzt sagen, dass es Sprachen gibt, die an Vorrang haben, die jetzt wahrscheinlich vor Türkisch kommen, in meinem Fall, weil ma damit einfach mehr errechn kann, weil des vielleicht a weiterverbreitet Sprache isch, oba i könnt jetzt sagen, dass Englisch, Französisch sicher vor Deutsch kommt, weil des auch wieder mehrere Menschen sprechen, oder Wichtigkeit hat, also es isch sicher a Frage von der Politik, sag i jetzt amal.

J: ähm, und wor des dann eigentlich für di leichta Englisch und Italienisch zu lernen, weil du jo dann zwei Sprachen schon quasi perfekt konnsch oda, oda findesch nit, dass di leichta ton hosch wie di anderen?

S: Des weiß i jetzt nit, ob des mit.. also damit zusammenhängt, dass i schon zwei Sprachen auf- also aufgewachsen bin, ähm i weiß lei, dass i mi mit Italienisch leichter geton hob als wie in Englisch.

J: Und wie findesch du des, dass du zweisprachig bisch?

S: I find des supa, i find des isch, jo einfach eine Bereicherung, weil des wenn ma als Kind schon die Sprache lernt des nit anstrengend isch, weil später sich hinsetzten Grammatik lernen und Vokabel lernen, des isch onfoch normal viel mühsamer und des bleibt nie so gut sitzen wie wenn ma des von klein auf eigentlich schon lernt.

J: Okay super, danke.

S: Gern.